

1931  
Maros-Németi, 1897, nov. 27-dikén



Igen tisztelt Tanár úr!



Al. Belädsörü, Liber expugna-  
-tionis regionum" cz. művét olvastam  
de Goeje Kiadásában s már nem  
is vagyok olyan messze végétől a  
364-dik laphoz érve, de éppen  
ezen a lapon és a következő eljén  
egy oly zátonyra akadtam,  
melyen várnom kell a tovább  
haladás lehetőségére, illet. a  
nautikus metaphora mellőzé-  
-sével, olvasmányomat majd  
csak akkor folytatom, amikor  
igen tisztelt Tanár úrnak a Kér-  
-déses helyet megvilágosító sorait  
szerencsés leszek megkapni. A  
Kérdéses szöveg a nevek megörö-

- viditkésével, illet. az agnomen  
"vett név" & cognomen "vezeték  
név" elhagyásával, a következő:

قالوا وحفر بشير ----- المرغاب  
وسماه باسم مرغاب مرو وكانت  
القطيعة التي فيها المرغاب لهلالا  
----- أقطعه آياها يزيد -----

وهي ثمانية الف جريب فحفر  
بشير المرغاب والسواقي والمعتزات  
بالتغلب وقال هذه قطيعة لي  
وخاصه حميري بن هلال  
(az előbbi birtokos fia)

فكتب خالد ----- الى ملك  
----- وهو على أحداث البصرة  
ان خالد بين الحميري وبين المرغاب

وارضه وذلك ان بشيرا اشخص  
الى خالد فتظلم فقبل قوله  
وكان عمرو ابن يزيد - يفتي  
بحميري ويعينه فقال لملك  
----- اصلحك الله ليس هذا  
خالد انما هو خالد بين حميري  
وبين المرغاب

Ez a szöveg így fordított:

"Mondják, hogy Besir ásatta a Mur-  
-ghâb (csatornát) & nevezte el  
Mero (város) Murghâb (női folyóvíz)  
-ról; az a terület, a melyet a  
csatorna (keresztül hatolt) Hi-  
-lâl -é volt, Kinek azt Zeid  
adta volt. Ennek területe nyolc-  
ezer jريب vala & ezen területen  
ásatta Besir a Murghâb csator-

- nát, (más) vizvezetőket és  
összekötő csatornákat <sup>csatornák</sup> győze-  
-telmes hadjárata következtében  
(vagy ideje alatt) és (mint  
győztes) azt mondta: ez a  
feudum az enyém. (Erre) pert  
indított ellene 'Hamirü ben  
Hilál (tehát az előbbi bír-  
-tokus fia) és 'Halid (Khalifa)  
Malik baszrai rendőrjö-  
-nökhöz levelet írt, (neki  
megrendelve) hogy Mughháb  
területét 'Hamirü -nek adja  
át (خلّى بين الحخير وبين الرضاب).  
Ezután az történt (وذلك ان  
hogy Basir 'Halid -hoz kil-  
-dött s nála parancs emelt  
(az őt ért igazságtalanság  
felől) s ez zavarák hírelt

adott. 'Amrü Tezid fia (tehát  
a Khalifa testvére) 'Hamirü-t pár-  
-tolt s segített (يُفّر بالحيري)  
de (a Khalifa) ilyen rendelkezést  
adott Malik-nek: "Isten javait  
árassza rád! nem az (a parancs)  
hogy add, hanem az, hogy el-  
-tiltsd 'Hamirü-t Mughháb-  
-tól."

Ezen szöveg így folytatódik:

قال وكانت لصفصة بن مغيوة  
عمر الأحنف قطيعة بحيل الرغاب  
وإلى جنبها فجاء مغيوة بن  
صفصة بن مغيوة مغيوة الحخيرى  
فقال بشير هذا مسرح أبلنا وبقربنا  
وحخيرنا وكوابنا وعمننا فقل معاوية  
أمن أجل قلت بقره عفاء وأقاربه

وديق تريد ان تغلبنا على حقنا  
 وجاء عبد الله بن ابي عثمان بن  
 عبد الله بن خالد بن أسيد  
 فقال ارضا وقطيعتنا فقال له  
 مغويه اسمعت بالذي تخطفن  
 فدخل الكلب في استه فانت  
 هو

Ennek a folytatásnak fordítása  
 több nehézséggel jár, mert, így  
 látszik egy élezes vonatkozás s  
 egy talány is foglalhatik benne.  
 A fordítást megkísértem, a hogy  
 tudom:

" Azt mondja (a hagyomány el-  
 -zője), hogy Murgháb iradási  
 terén (? جيل) Sa'sa'at-nak  
 Mo'aviyeh fiának egy birtoka  
 volt, mely a folyam egyik ol-



(والى جنبها) -daláig terjedt ( s jött Mo'aviyeh Sa'sa'at fia,  
 hogy 'Hamiri'-nek (birtokhá-  
 -borítási ügyében) segítségére  
 legyen s (akkor) Besir így  
 szól: ez (a kérdéses terület)  
 területek, ökreinknek, szamarainknak  
 lovainknak, juhainknak legelője!  
 (Ere) Mo'aviyeh megjegyezte: an  
 vero intendis merda (anquam  
 valido uti argumento (ان اجل),  
 hogy minket igazunk ellenére  
 legyőz? Eljött 'Abd Allah  
 (is) s így szólott: ez a mi  
 földünk, a mi birtokunk.  
 Neki Mo'aviyeh ezeket mond-  
 -ta: retulisti cum, in quo ignis  
 progreditur et flamma (ejus)  
 in podicem ejus intrat, et tu

ipse es iste (talán egy  
asinus stigmaticus - + ért  
alatta).

Melőzötték igen díszes  
sűrű <sup>angol</sup> levelező lapon  
talán nagyobb gyarló con-  
-jecturákon alapuló fordításaim  
hibáira s hiányaira figyel-  
-mezgetni.

Az orientalisták con-  
-gressusáról való jelentést  
reménylen az akadémiai  
kiadványok során (mivelőbb  
megkapni).

Nömmel együtt  
igen zinesen üdvözlé.

Seljes tisztelettel  
gr. Kraun Ficz